POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.297.2013.TREATIES-XXVI.8 (Notification dépositaire)

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES NEW YORK, 2 AVRIL 2013

PROPOSITION DE CORRECTIONS DU TEXTE ORIGINAL DU TRAITÉ (TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE) ET DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs dans le texte authentique russe du Traité sur le commerce des armes, adopté par résolution 67/234 B de l'Assemblée générale des Nations Unies le 2 avril 2013.

L'annexe à cette notification contient les corrections proposées au texte authentique russe de l'original du Traité sur le commerce des armes, préparé sur la base du texte adopté. Les corrections proposées s'appliqueront également aux copies certifiées conformes.

Conformément à la pratique établie, le Secrétaire général propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer les corrections proposées aux textes authentiques russe de l'original du Traité sur le commerce des armes. Ces corrections s'appliqueront également aux copies certifiées conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général dans les 90 jours à compter de la date de cette notification, soit au plus tard le 28 août 2013.

Le 30 mai 2013

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse http://treaties.un.org, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs) ". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse http://treaties.un.org.

Annex/Annexe

Reference/	Authentic Russian text/Texte	Proposal of corrections to the
Référence	authentique russe	authentic Russian text/Proposition de
,	1	corrections du texte authentique russe
		_
Преамбула,	<i>отмечая</i> , что мир и	признавая, что мир и безопасность,
шестой	безопасность, развитие и права	развитие и права человека являются
пункт	человека <u>составляют три</u>	основными сферами деятельности
	основные сферы деятельности	системы Организации
	системы Организации	Объединенных Наций и
	Объединенных Наций и базу для	фундаментом обеспечения
	обеспечения коллективной	коллективной безопасности, и
	безопасности, и признавая, что	признавая также, что развитие, мир
	развитие, мир и безопасность и	и безопасность и права человека
	права человека взаимосвязаны и	взаимосвязаны и подкрепляют друг
	подкрепляют друг друга,	друга,
Преамбула,	отмоная	ипиридода
девятый	<u>отмечая</u>	<u>признавая</u>
пункт		
Преамбула,	отмечая	Признавая также
одиннадцат		
ый пункт		
Преамбула,	использование некоторых видов	использование некоторых видов
тринадцаты	обычного оружия в рамках	обычых вооружений для
й пункт	рекреационных, культурных,	осуществления рекреационной,
	исторических и спортивных	культурной, исторической и
	мероприятий	спортивн ой деятельности
Преамбула,	отмечая, что регулирование	признавая что регулирование
шестнадцат	предотвращение их	предотвращение их <u>незаконного</u>
ый пункт	перенаправления	перенаправления
Принципы, второй	международный мир и	международный мир и
пункт	безопасность и справедливость, как это предусмотрено в статье	безопасность и справедливость, <u>в</u> соответствии со статьей $2(3)$
пункт	2(3)	<u>соответствии со</u> статьси 2(3)
Принципы,	несовместимым с целями	несовместимым с целями
	Объединенных Наций	Организации Объединенных
третий		<u>Наций</u>
пункт		
Принципы,	уважение и обеспечение	уважать и обеспечивать уважение
пятый пункт	уважения а также уважение и	а также уважать и обеспечивать
	обеспечение уважения	уважение
Принципы,	предотвращать их	предотвращать их незаконное
шестой	перенаправление	перенаправление
пункт		
Принципы,	уважение законного стремления	уважение законных интересов
седьмой	государств приобретать	государств к тому, чтобы
пункт		приобретать
Статья 1.2	и предотразнать их	и предотвращать их незаконное
Статья 1.2	и предотвращать их перенаправление;	перенаправление;
Статья 2.2	брокерскую деятельность	посредническую деятельность
	, ,,, ,,	

Статья 3	Боеприпасы/средства поражения	Удалить слова "средства поражения" в этой статье.
	Каждое государство-участник создает и использует национальную систему контроля для регулирования экспорта боеприпасов/средств поражения, выстреливаемых или выпускаемых из обычных вооружений, охватываемых статьей 2(1), либо доставляемых к цели такими обычными вооружениями, и применяет положения статьи 6 и статьи 7 при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт таких боеприпасов/средств поражения.	
Статья 4	национальную систему	национальную систе-му контроля для регулирования экспорта частей и
	контроля для регулирования частей и компонентов	для регулирования <u>экспорта</u> частей и компонентов
Статья 5.3:	широкому <u>кругу</u> обычных вооружений	широкому <u>диапазону</u> обычных вооружений
Статья 5.4	который предоставляет его в распоряжение других государствучастников	который предоставляет его другим государствам-участникам
Статья 6.1	станет <u>нарушением</u> обязанностей	станет нарушением <u>его</u> <u>обязательств</u>
Статья 7.1	нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой, или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является. каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, при решении вопроса о выдаче разрешения на экспорт а) будут способствовать миру или безопасности или нанесут им ущерб	нападений на гражданские объекты или гражданских лиц, которые пользуются защитой как таковые, или других военных преступлений, как они определены в международных соглашениях, участником которых оно является. каждое государство-участник, выступающее в роли экспортера, перед выдачей разрешения на экспорт а) будут способствовать миру и безопасности или нанесут им ущерб
Статья 7.3	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государствоучастник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие значительного риска возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.	Если после проведения такой оценки и рассмотрения доступных мер смягчения риска государство-участник, выступающее в роли экспортера, определяет наличие безусловного риска возникновения любого из тех негативных последствий, которые указаны в пункте 1, то оно не дает разрешения на осуществление экспортной операции.

Статья 7.5	61 1711 HOTPOGUO HOTOWALL II	STATE TOTAL HAVE DOWN IN DIVIDING TO
Статья 7.3	были подробно изложены и	были детализированы и выданы до
	выданы до осуществления	осуществления экспортной
Статья 7.6	экспортной операции.	операции.
Статья 7.6	руководствуясь при этом	в соответствии со своими
	своими национальными законами,	национальными законодательством,
C 0.1	практикой или политикой.	практикой или политикой.
Статья 8.1	в соответствии с его	в соответствии с его
	национальными законами Это	национальным законодательством
	может включать в себя	<u>Такие меры могут</u> включать в себя
	документацию, касающуюся	предоставление документации,
	конечного использования и	касающейся конечного
	конечного пользователя.	использования или конечного
		пользователя.
Статья 10	<u>Брокерская</u> деятельность	Посредническая деятельность
	Каждое государство-участник,	Каждое государство-участник, <u>в</u>
	руководствуясь своими	соответствии со своим
	национальными законами,	национальным законодательством,
	принимает меры для	принимает меры для регулирования
	регулирования <u>брокерской</u>	посреднической деятельности,
	деятельности, осуществляемой под	осуще-ствляемой под его
	его юрисдикцией в отношении	юрисдикцией в отношении обычных
	обычных вооружений,	вооружений, охваты-ваемых статьей
	охватываемых статьей 2(1). Такие	2(1). Такие меры могут
	меры могут предусматривать	предусматривать требование о том,
	требование о том, чтобы брокеры,	чтобы <u>посредники</u> , прежде чем
	прежде чем заниматься	заниматься посредническими
	брокерскими операциями,	операциями, зарегистрировались
	зарегистрировались или получили	или получили письменное
	письменное разрешение.	разрешение.
Статья 11.1	предотвращения их пе-	предотвращать их <u>незаконное</u>
	ренаправления	перенаправление
Статья 11.2	Государство-участник,	Государство-участник, выступающее
	выступающее в роли экспортера,	в роли экспортера, стремится пре-
	стремится предотвращать	дотвращать <u>незаконное</u>
	перенаправление передачи	перенаправление передачи обычных
	обычных вооружений, путем	вооружений, путем оценки риска
	оценки опасности	незаконного перенаправления
	перенаправления экспорта и	экспорта и рассмотрения
	рассмотрения возможности	возможности принятия мер по
	принятия мер по уменьшению	снижению такого риска Другие
	такой опасности Другие меры по	меры по предотвращению могут
	предотвращению могут включать,	включать, где это уместно: проверку
	где это уместно: проверку сторон,	сторон, участвующих в экспорте;
	участвующих в экспорте;	требование представить
	требование представить	дополнительную документацию,
	дополнительную документацию,	сертификаты, гарантии;
	сертификаты, заверения;	\ \frac{1}{2}
Статья 11.3	руководствуясь их	в соответствии со своим
	национальными законами, где это	национальным законодательством,
	уместно и возможно, в целях	где это уместно и возможно, в целях
	уменьшения опасности	снижения риска незаконного
	перенаправления	перенаправления
	1	

	T	
Статья 11.4	В случае выявления государством-	В случае выявления государством-
	участником перенаправления	участником <u>незаконного</u>
	передаваемых обычных	перенаправления передаваемых
	вооружений, охватываемых	обычных вооружений, охватываемых
	статьей 2(1), государство-	статьей 2(1), государство-участник
	участ¬ник принимает	принимает соответствующие меры, <u>в</u>
	соответствующие меры,	соответствии со своим
	руководствуясь его	национальным законодательством и
	<u>национальными законами</u> и <u>в</u>	международным правом, в целях
	<u>соответствии с</u> международным	решения проблемы, касающейся
	правом, в целях решения	такого <u>незаконного</u>
	проблемы, касающейся такого	перенаправления. Такие меры могут
	перенаправления. Такие меры	включать оповещение потенциально
	могут включать оповещение	затронутых государств-участников,
	потенциально затронутых	досмотр <u>незаконно</u>
	государств-участников, досмотр	перенаправленных партий таких
	перенаправленных поставок таких	обычных вооружений, охватываемых
	обычных вооружений,	статьей 2(1), и принятие
	охватываемых статьей 2(1), и	последующих мер с помощью
	принятие последующих мер с	расследований и правоприменения.
	помощью расследований и	
0 11.5	правоприменения.	
Статья 11.5	В целях более полного понимания	В целях более полного понимания и
	и предотвращения	предотвращения <u>незаконного</u>
	перенаправления передаваемых	перенаправления передаваемых
	обычных вооружений,	обычных вооружений, об
	охватываемых статьей 2(1),	эффективных мерах по решению
	государствам-участникам	проблемы, касающейся такого
	рекомендуется обмениваться друг	незаконного перенаправления. Такая
	с другом соответствующей	информация может включать
	информацией об эффективных мерах по решению проблемы,	информацию о незаконных
	касающейся такого	посредников, или места назначения, используемые
	перенаправления. Такая	организованными группами,
	информация может включать	участвующими в незаконном
	информацию о незаконной	перенаправлении.
	деятельности, включая коррупцию,	перенаправлении.
	международные маршруты	
	провоза, незаконных брокеров,	
	источники незаконной поставки,	
	методы сокрытия, общие точки	
	отправки или места назначения,	
	используемые организованными	
	группами, участвующими в	
	перенаправлении.	
Статья 11.6	перенаправления	незаконное перенаправление
Статья 12.1	Каждое государство-участник,	Каждое государство-участник, в
	руководствуясь своими	соответствии со своими
	национальными законами и	национальными законами и
	нормативными положениями,	правилами, ведет национальный
	ведет национальный учет	учет
Статья 12.2	которые передаются на его	которые передаются на его
	территорию, являющуюся в этом	территорию как в конечное место
	случае конечным местом	назначения
	назначения	

G 12.2	T T C	T0
Статья 12.3	Каждому государству-участнику	Каждому государству-участнику
	рекомендуется <u>, сообразно</u>	рекомендуется включать в эти
	обстоятельствам, включать в эти	учетные документы сведения о
	учетные документы сведения о	количестве, стоимости, мо-
	количестве, стоимости, мо-	дели/типе, <u>разрешенных</u>
	дели/типе, разрешениях на	международных поставках обычных
	международную передачу	вооружений, охватываемых статьей
	обычных вооружений,	2(1)
	охватываемых статьей 2(1)	
Статья 13.3	Каждое государство-участник	Каждое государство-участник
	ежегодно к 31 мая представляет	ежегодно к 31 мая представляет
	Секретариату доклад за	Секрета-риату доклад за
	предыдущий календарный год,	предыдущий календарный год,
	содержащий информацию о	содержащий информацию о
	разрешенном или фактическом	разрешенномых или фактических
	экспорте и импорте обычных	экспортных и импортных поставках
	вооружений	обычных вооружений
Статья 14		
Статья 14	Каждое государство-участник	Каждое государство-участник
	принимает надлежащие меры для	принимает надлежащие меры для
	обеспечения соблюдения	обеспе-чения соблюдения
	национальных законов и	национальных законов и правил,
	нормативных положений,	необходимых для осуществления
	необходимых для осуществления	положений настоящего Договора.
	положений настоящего Договора.	-
Статья 15.1	Государства-участники	Государства-участники
	сотрудничают друг с другом,	сотрудничают друг с другом,
	действуя в соответствии со своими	действуя в соответствии со своими
	интересами безопасности и	интересами безопасности и
	национальными законами, в целях	национальным законодательством,
	эффективного осуществления	в целях эффективного
	настоящего Договора.	осуществления настоящего
		Договора.
Статья 15.2	Государствам-участникам	Государствам-участникам
	рекомендуется содействовать	рекомендуется содействовать
	международному сотрудничеству,	международному сотрудничеству, в
	в том числе обмену информацией	том числе обмену информацией по
	по вопросам, представляющим	вопросам, представляющим
	взаимный интерес в плане	взаимный интерес в плане
	осуществления и применения	осуществления и применения
	настоящего Договора, в	настоящего Договора, в
	соответствии с их интересами	соответствии с их интересами
	безопасности и национальными	безопасности и национальным
	законами.	законодательством.
Статья 15.4	Государствам-участникам	Государствам-участникам
CIGIDA 13.T	рекомендуется сотрудничать,	рекомендуется сотрудничать, в
	сообразно их национальным	соответствии с их
	законам, с целью содействовать	
	национальному осуществлению	национальным
	положений настоящего Договора,	законамодательством, с целью содействовать национальному
	включая обмен информацией о	осуществлению положений
	незаконных видах деятельности и	настоящего Договора, включая
	незаконных субъектах, и с целью	обмен информацией о незаконных
	предотвращать, искоренять и	видах деятельности и незаконных
	пресекать перенаправление	субъектах, и с целью
	обычных вооружений,	предотвращать и
	охватываемых	искоренять незаконное

	amarr av 2(1)	
	статьей 2(1).	перенаправление обычных
		вооружений, охватываемых
0 15.5	D.	статьей 2(1).
Статья 15.5	Государства-участники	Государства-участники
	предоставляют друг другу, по	предоставляют друг другу, по
	взаимному согласию и в	взаимному согласию и в
	соответствии с их национальными	соответствии со своим
	<u>законами</u> , самую широкую	<u>национальным</u>
	помощь в проведении	<u>законодательством</u> , самую
	расследований, судебного	широкую помощь в проведении
	преследования и судопроизводства	расследований, судебного
	в связи с нарушениями	преследования и судопроизводства в
	национальных мер, принятых в	связи с нарушениями национальных
	соответствии с настоящим	мер, принятых в соответствии с
	Договором.	настоящим Договором.
Статья 17.4.а	Конференция государств-	Конференция государств-
	участников:	участников:
	а) проводит обзор осуществления	а) проводит обзор осуществления
	настоящего Договора, в том числе	настоящего Договора, в том числе
	событий в области обычных	развития ситуации в области
	вооружений;	обычных вооружений;
Статья 20.3	Государства-участники прилагают	Государства-участники прилагают
	все усилия для достижения	все усилия для достижения
	консенсуса в отношении каждой	консенсуса в отношении каждой
	поправки. Если исчерпаны все	поправки. Если исчерпаны все
	усилия по <u>обеспечению</u>	усилия по достижению консенсуса, а
	консенсуса, а никакого согласия не	никакого согласия не достигнуто, то
	достигнуто, то поправка — как	поправка — как крайний случай —
	крайний случай — принимается	принимается большинством в три
	тремя четвертями голосов	четверти голосов государств-
	государств-участников, которые	участников, которые присутствуют и
	присутствуют и голосуют на этом	голосуют на этом заседании
	заседании Конференции	Конференции государств-
	государств-участников	участников
Статья 21.3	После вступления в силу	После вступления в силу настоящий
	настоящий Договор будет открыт	Договор будет открыт для
	для принятия любым	присоединения любого
	государством, которое не	государства, которое не подписало
	подписало Договор.	Договор.
Статья 22.2	Для каждого государства,	Для каждого государства, сдающего
	сдающего свой документ о	свой документ о ратификации,
	ратификации, принятии,	принятии, утверждении или
	утверждении или присоединении	присоединении после вступления
	после вступления настоящего	настоящего Договора в силу,
	Договора в силу, Договор вступает	настоящий Договор вступает в
	в силу через девяносто дней после	силу для этого государства через
	сдачи им на хранение своего	девяносто дней после сдачи им на
	документа о ратификации,	хранение своего документа о
	принятии, утверждении или	ратификации, принятии,
	присоединении.	утверждении или присоединении.
	присосдинении.	утворидении или присосдинении.